



聯合國
安全理事會

正：紀錄

第二年
編第三號

一九四七年一月二十日第九十五次會議

正式紀錄附件

附件A

英聯王國出席安全理事會
代表致秘書長函暨附件

(文件S/247)

[原文：英文]

逕啟者，茲奉敝國政府訓令，於關於上年十月二十二日英艦二艘在科府海峽被水雷擊傷事英聯王國政府一九四六年十二月九日致阿爾巴尼亞政府之照會，阿爾巴尼亞政府十二月二十一日覆文，及頃英國駐貝爾格拉特大使奉命送致阿爾巴尼亞政府之另一照會之副本各乙份，附函送達貴秘書長。

英、聯王國於其照會中已列舉其所以深信此項事件當由阿爾巴尼亞政府負責之種種理由，並要求道歉賠償。英聯王國在此照會中並附具聲明，倘阿爾巴尼亞政府於收到此照會後十四日內不提出滿意之答覆，英聯王國政府將不得不以此事提交安全理事會。

茲英聯王國政府認為阿爾巴尼亞政府十二月二十一日之覆文絕不滿意，因之訓令本人依照憲章第三十五條將此項爭端提請安全理事會及早注意。此致

秘書長

Alexander CADOGAN(簽署)

一九四七年一月十日

英聯王國政府致阿爾巴尼亞政府

照會原文

一九四六年十二月九日

一、關於最近之若干科府海峽事件，以及最後於十月二十二日英艦二艘被水雷所重傷以致死亡甚眾之嚴重事件，英聯王國政府近曾加以研討。

二、阿爾巴尼亞政府當知在一九三九年至一九四五年戰時期間曾有水雷數十萬枚佈放於地中海及西北歐海水中。

阿爾巴尼亞政府當憶及一九四四及一九四五兩年中下述之阿爾巴尼亞領水曾由英國掃雷艇加以搜索及清掃：Valona海灣（一九四四年十二月）；Durazzo海口（一九四四年十二月，一九四五年三北科府海峽（一九四四年十月）。阿爾巴尼亞或其他國家對此種工作俱未加以反對。

三、在戰事甫結束時，地中海及西北歐海之水雷已被掃除者僅約二萬枚。為謀以協調方式完成清餘殘餘水雷之艱鉅工作起見，蘇維埃社會主義共和國聯邦，美利堅合眾國，英聯王國及法蘭西四國政府會成立協議，於一九四五年十一月間成立一國際組織，該組織之目標如下：

- (一) 儘量利用現有掃雷部隊從事：
 - (甲) 廓清各漁區；
 - (乙) 加寬所有各海峽之航道；
 - (丙) 澄清水道以備修繕重要海底電線之船隻通行；
 - (丁) 廓清谷區之佈有危及水面航行之水雷者；
 - (戊) 掃除防止潛艇之深水水雷。
- (二) 向航業界公布關於水雷及掃除水雷之情報。

四. 國際中央掃雷局係上述四國之代表所組成。經中央掃雷局之建議後，其他國家乃被邀為區分局之委員。例如地中海區分局係由法蘭西，希臘，蘇維埃社會主義共和國，聯邦，英聯王國，美利堅合眾國及南斯拉夫之代表所組成。尚有若干其他國家被邀派觀察員參加，但阿爾巴尼亞因無掃雷部隊故未獲邀請。

五. 誠如阿爾巴尼亞政府所知，上述所稱之二大目標之第二項係由國際搜索報告局製發**Medri**海圖及小冊加以完成。’由英國掃雷隊擔任掃除水雷之阿國領水區亦載於此類出版品中。阿爾巴尼亞連同所有其他地中海國家，不論其是否為地中海區分局之一員，均接到此類文件三十份及其後所有每月出版品三十份。

六. 故北科府海峽之國際水道重行開放通航一事，曾經公告；該海峽及其他已掃雷之海峽，不論其為全部或局部在阿爾巴尼亞領水以內，曾為持有此類文件之英國及其他船隻所使用。事實上在本年五月以前，各類船隻均曾依照國際法之常規，即無論戰時平時，軍艦或商船俱有權善意通過構成國際航路要道之各海峽一節，使用該海峽，並未遭遇有關國家希臘或阿爾巴尼亞之阻礙。

七. 然於五月十五日英國巡洋艦**On'wz**及“卸”二號於向南行**M**已掃雷之海峽，執行其通常職務時，竟遭阿國，台**il**擊，所幸尚無損失。

八. 英國立即向阿爾巴尼亞政府嚴正抗議此項令人憤慨之故意破壞國際法及航海慣

例之舉，並要求立刻公開道歉，並保證懲罰負責人員。阿爾巴尼亞五月二十一日之覆文毫不能令吾人滿意。該覆文謂泡臺司令曾發出信號令該二艦駛至離海岸較遠之處，又謂該二艦並未懸旗，主**1**臺開炮時始行懸旗等語。其所稱之一切理由，經調查結果，證明均屬毫無根據。阿爾巴尼亞覆文偽稱國際海峽有一部分在本國領水內時，外國戰艦即無通過該海峽之權，並謂倘該二艦早被認出為英艦時，則當不致被擊。

九. 英聯王國政府於五月三十一日重提抗議，指陳阿爾巴尼亞覆文之抹殺國際法所承認之善意通過之權，關於此點上文第六節中業已促請加以注意。即使阿爾巴尼亞政府誤以為有阻止牝種通行之權，其為行使此權所採用之方法亦與所有文明國家當有理由要求外國船隻停止時所慣用之方法相背。在此次事件中，開火前曾未發出警告，即逕開一炮十二發，且炮彈並未橫越該二艦之艦首，而意在擊中其艦身，惟結果彈落艦後耳。英國政府重申其懲處負責官長，由阿爾巴尼亞政府道歉及保證對科府海峽之通過權，不再有任何干涉情事等要求。

十. 阿爾巴尼亞政府六月二十一日之覆文稱：倘船隻在尚未獲許以前不進入阿爾巴尼亞領水，或不表示侵略意向時，阿爾巴尼亞政府對公海或科府海峽上之航行並無干涉之意。該覆文重申阿爾巴尼亞前一照會內所稱之理由，並謂無襲擊或損傷英艦之意。

十一. 八月二日英國政府通知阿爾巴尼亞政府謂已閱悉覆文，惟礙難承認領水國家有權於准許船隻進入公認之國際海峽前，要求其履行種種條件，且礙難同意於事先給予通過海峽之通知，並聲明此後英船艦倘在海峽被擊時，將加還銀。

十二. 十月二十二日英艦一分隊，駛經上列**8**：第二節所述曾於一九四四年十月間掃除水雷之北科府海峽時，英驅逐艦**aw**及**RZ.g**二號撞中佈於航道中之水雷。爆炸之結果，該二艦受傷甚重，死亡亦眾。此次阿爾巴尼亞並未開炮，但有懸掛阿爾巴尼

亞國旗及白旗之阿爾巴尼亞海軍船一艘出現。

十三. 十月二十七日英國政府通知阿爾巴尼亞政府稱：因鑒於英艦所遭之嚴重意外，該海峽掃雷工作當即進行。十月三十日阿政府，聯合國秘書長就所謂英艦“侵犯其領水”及“挑釁性質之入侵”提出抗議。又據稱有英機飛越阿爾巴尼亞領空，但無事實之根據。同時英國政府於十一月一日換准阿爾巴尼亞政府為答覆示意掃雷工作當即進行之照會，對於十月二十二日英軍艦進^入阿爾巴尼亞領水一事提出抗議；又聲稱倘掃雷工作不進入海峽內外之阿爾巴尼亞領水，則阿爾巴尼亞政府並^不反對。海峽之有關部分既全在領水以內，則此項聲明祇能解釋為阿爾巴尼亞政府對於應使海峽航行安全一節拒絕同意而已。該照會^中聲稱倘掃雷工作見諸實行，阿爾巴尼亞政府對一切結果當不負任何責任；並當認為此項工作侵犯阿爾巴尼亞之主權。

十四. 阿爾巴尼亞政府蓄意阻止此種清除國際航行所受嚴重威脅之^項工作。因之，英國政府於十一月十日覆稱科府海峽掃雷工作將於十一月十二日開始。該覆文通知阿爾巴尼亞政府謂科府海峽掃雷工作為中央掃雷局於十^一月一日所一致建議者，並明確劃定掃雷區域，宣稱絕無英艦擬停泊阿爾巴尼亞領水內，並謂此項工作將悉依阿爾巴尼亞政府未加反對之一九四四年及一九四五年所舉行之首次掃雷工作，同樣辦理。

十五. 阿爾巴尼亞政府於接到此項覆文後，於掃雷工作開始前夕，又照會英國政府謂阿爾巴尼亞政府雖在原則上不反對英海軍從事海峽掃雷工作，但同時建議應成立一混合委員會以決定掃雷所包括之區域。該海峽之掃雷地，^其事實^上二年前即已確定，所有已發表之^{有關}情報俱為阿^爾巴尼亞政府所持有。因此，阿爾巴尼亞政府最後提出是項建議，其意惟有斷定為在延緩掃雷工作之進行，而經事後調查結果，更確悉阿爾巴尼亞政府明知水雷均佈於航道中也。

十六. 阿爾巴尼亞政府同時以第二次抗議送交聯合國秘書長，嚴詞反對英政府以既

成事實相臨之行爲。阿爾巴尼亞政府不顧南斯拉夫政府曾要求應邀請阿爾巴尼亞派員參加中央掃雷局，而此事又必為阿爾巴尼亞政府所知一事實，反否，^並知有中央掃雷局之存在。最後阿爾巴^{尼亞}政府宣稱海峽之範圍僅能由一聯合國所設立而包括河爾巴尼亞在內之混合委員會加以決定。

十七. 掃雷工作於十一月十二^日及十三日完成。水雷二十二枚被切斷，內中二枚送往馬爾他島備專家檢驗。據檢驗之結果，^此種水雷係德國所造，海水植物不能生長其上、其桩繫纜上仍有滑油。凡此種種均證明此等^{水雷}佈放之日期較英艦^{Sa} ^{ezl} ^{Volage} 二號遭受損壞以致死亡多人之日期相距極近。各水雷之情形業經參加掃雷工作之某中立觀察家加以證實。而自英艦^{Volage}上檢得之水雷碎片，亦可斷定十月二十二日爆炸之水雷來自何處，^並證實以上所得結論。

十八. 阿爾巴尼亞當局自對英艦^{Orion} ^R ^{Superb} 二號^行攻擊後，即對所有駛經北科府海峽一船隻嚴加監視。因^之，本年六月間有駛經^海峽之商輪遭受轟擊，而當十月二十二日英艦經過時，海岸砲臺砲手各立崗位之狀，歷歷可觀。故如無阿爾巴尼亞當局之默許或^其少知情，斷無在阿爾巴尼亞砲臺數百碼內之海峽中設置水雷區之可能。

十九. 是故英國政府乃不得不侔如下結論：阿爾巴尼亞政府或確佈放上述水雷區，或知悉其已被佈放。因之，阿爾巴尼亞政府已為一公然破壞國際公法之行爲。依照一九〇七年第八次海牙公約第三[、]四兩條之規定，任何政府在戰時而尤在平時佈放水雷者，俱有將危險區域通知各國政府之義務。（事實^上此項義務並適用於危險區域並非通常航行所用者之場合）。但阿爾巴尼亞政府非但從未將此水雷區公開通知他國，且對於有關之^{Me-} ^{dri}航海地圖及各小冊之繼續出版亦並未有所評論。是故阿爾巴尼亞政府不啻曾對國際公^法忍之機構向航業界宣稱該海峽並無航行危險之明晰聲明，表示同意。其結果有英艦二^艘遭受嚴重損壞，而四十四人為之無辜喪命。

再者，阿爾巴尼亞政府此種行為對於任何船隻之使用為國際航行通常及公認航線之任一海峽者，不啻脅以毀滅也。

二十. 英國政府要求阿爾巴尼亞政府為五月十五日及十月二十~~zi~~日英海軍無故被擊之事道歉，並保證以後不得再有~~it~~種非法行為發生。英國政府並要求阿爾巴尼亞政府賠償十月二十二日英艦二艘所遭受之損失，並以充分卹金償與因阿爾巴尼亞政府之行為以致喪失生命之英海軍官兵四十四員之親屬。阿爾巴尼亞上述行為無疑違背國際法，而為國際通航之威脅；又鑒於其明知英海軍曾經常用該海峽，及根據國際法聲明有加以使用之權利等事實，故必須視之為一對於英國政府有意敵對之行為。

二十一. 英國政府鑒於此項事件由海上生命安絢及所牽涉之各種問題觀之，其重要如此，故~~I~~須要求阿爾巴尼亞立刻予以答覆。倘於本照會發出後十四日內，尚未接獲滿意之答覆；則英國政府除將此事提送聯合國安全理事會作為一種嚴重威脅及破壞國際安全與和平之行為，並指陳阿爾巴尼亞對於合法使用國際航道之任何國家無辜海員，安全，非法橫加蔑視之外，殊無他途可循也。

阿爾巴尼亞政府致英
聯王國政府之照會

一九四六年十二月二十一日

十二月十四日日本第~~2221/1'8~~號照會想荷答照。茲奉敝國政府之訓令，將下列答覆呈下奉貴國外交部訓令送交本人之一九四六年十二月九日第~~408/59/46~~照會之文件，專函奉達。

阿爾巴尼亞政府對一九四六年'十月二十二日英驅逐艦二艘所遭遇之事件，表示深切之遺憾。但同時阿爾巴尼亞政府對於便其為此項不幸事件負責之上述照會內所列控諸點一律力加駁斥。該點悉與阿爾巴尼亞人民所時常表示之和平期望與目的或阿爾巴尼亞

政府'對英國及其他和平民族之外凌政策相悖，且亦與十月二十二日事件之真正事實及倚%不符。

阿爾巴尼亞政府茲不得不指出英國政府，對爾巴尼亞之行為，並非恆以同樣之和平動機為準則，殊為遺憾。希臘帝國主義者對於一部分阿爾巴尼亞領土所抱之無理由而非分之野心，惟有英國予以支持。英國堅決反對阿爾巴尼亞加入~~e~~合國，即令吾國為義大利法西斯主義所首先侵略，而鑒於善人對盟國共同宗旨所為之貢獻，實有加入聯合國之充分權利，亦在所不顧。英國政府對於阿爾巴尼亞極端不友好之態度及其對於阿爾巴尼亞之別有用心，於草擬和約之際毫無理由堅拒建立正常外交關係一舉中，表現更屬顯明。

英國此種不友好之態度，已出現於其侵犯阿爾巴尼亞人民共和國主權之行為中。一九四六年五月十五日有事後阿爾巴尼亞政府始知隸屬於~~秀~~海軍之軍艦二艘，未經許可，自行駛入**Saranda**港附近之領水，儼如示威。十月二十二日有類似之情事發生：英艦隊軍艦四艘駛進阿爾巴尼亞領水，二艘駛入**Saranda**潛至離該港一公里半之地，另二艘在**Kakomo**及**BorShi**外之阿爾巴尼亞領水內游弋示威；再本年十月二十三日復有英機飛越阿爾巴尼亞之領空。英國此種對阿爾巴尼亞不友好之態度同樣可見於英國政府片面決定進行在阿爾巴尼亞領水內掃雷，十一月十二日英戰~~P~~全副武裝排成戰陣沿**Butrinto**至**Karaburun**之阿爾巴尼亞南部海岸對弋，示威以及十一月十三日之實際掃雷行動諸事。當時有每小時自十一艘至二十三艘不等之英國軍艦及掃雷艇在**Saranda**港附近侵入我竭水，於離岸半公里至一公里半之海面游弋並向上空及水中放射機關槍。

阿爾巴尼亞政府恪守其對外政策之和平原則，對於英海軍以上種種非法行為，概以向英國政府及聯合國提出正當抗議為答復。該項抗議請求對於我人民在對法西斯侵略者之鬥爭中以重大代價獲得之自由，獨立與主權，予以尊重。在上述所有事件中，阿爾巴尼亞政府雖均有從事正當防衛之一切權利，

但仍採取和平方法以保護其法權，此種事實亦足為阿爾巴尼亞政府所抱和平意圖，其期望及目的之最有力證明矣。

至於十月二十二日及以後所陸續發生之事件，阿爾巴尼亞政府茲願聲明本政府尊重國際法中關於通航之各項原則。按諸英國大使來照第六節中所載之英方意見，船隻有善意通過成為國際交通要道之海峽之權。但此項善意通過之原則，就其可適用於本案者，已被英艦於通過北科府海峽時所公然破壞。當英艦逼近阿爾巴尼亞海岸航行，儼同示威，有如上文所述情事時，以及十月二十三日英機飛越阿爾巴尼亞領空時，自不復有所謂善意通過之權可言，其理至明。十一月十二日英艦所為之示威舉動，由其進行方式觀之，其旨實在施行威嚇及壓迫，故同樣不得謂為善意之通過。據英國駐地中海艦隊司令聲稱，該艦等在通過海峽時均排列為戰鬥隊形，準備隨時作戰，抵抗任何事變，此事顯已證實上述之點為不誤。再者，倘英國真正希望應用善意通過原則及保證商船航行安全，則早應預將就航行觀點而言最為安全之北科府海峽中部之水雷掃清，俾通過海峽之航行可與英國來照中所述之善意通過原則較相吻合。

關於英政府所控阿爾巴尼亞政府自佈水雷，或知悉他方曾佈放水雷，或對科府海峽中有水雷存在知情各節，則事實上毫無根據，並對阿爾巴尼亞人民及其政府愛好和平之願望及意識為重大之打擊。關於阿爾巴尼亞政府佈放水雷一節其不正確可自英國來照第四節所述之事實證之。該節有謂阿爾巴尼亞所以未被邀請參加地中海區分局之工作，乃由於其並無任何掃雷工具。故對於並無掃雷或佈雷必需工具之阿爾巴尼亞，今乃指稱其能實施此種大規模之工作，實屬荒謬；且鑒於此種行動與阿爾巴尼亞政府政策所依循之原則大相逕庭一事實，更可見其荒謬絕倫。

根據同樣理由，阿爾巴尼亞政府對於誣控其知悉他方曾佈放水雷，或對於科府海峽有水雷存在原屬知情兩點，亦須力加駁斥。阿爾巴尼亞政府認為：倘有任何惡意存在，則

此種不人道之舉動，當係出於企圖破壞兩國人民間之關係及不欲英阿兩國間建友好關係者之手。阿爾巴尼亞政府此項假定可以希臘及他國船隻屢屢未經許可駛入阿爾巴尼亞領水並進入阿爾巴尼亞南部諸港之事實為其佐證。本年中阿爾巴尼亞政府抗議者已有案件八起，每次俱將抗議副本送交駐阿爾巴尼亞之外交使節。

另一方面，阿爾巴尼亞政府茲鄭重申明**Hodgson**將軍送致阿爾巴尼亞政府之照會中固附有水雷地帶及阿爾巴尼亞領水內已掃雷而可安全航行之海峽地圖一件，但同時謂此等海峽並不安全，英國並不擔保該區域內航行之安全。

再者，阿爾巴尼亞政府擬鄭重申明即在十一月十三日第二次掃雷工作以後，依照十二月十日在羅馬舉行之地中海區分局會議宣言，倘有水雷十四枚離開原位漂至阿爾巴尼亞海岸。

十月二十二日事件發生後，英政府片面決定應將水雷掃除。阿爾巴尼亞政府於其十月二十九日照會中向英國政府抗議其十月二十二日侵犯阿國領水之行動，並同時通知英國政府謂阿爾巴尼亞政府對英方片面決定在阿國領水內掃雷一節表示反對。但英國政府置此不顧，於其十一月十日之照會中通知阿爾巴尼亞政府謂科府海峽北部之水雷將於十一月十二日舉行掃除。

對於英方此種片面之行爲，阿爾巴尼亞政府曾向聯合國提出最有力之抗議。阿爾巴尼亞政府並於其十一月十一日照會中向英國政府提出抗議，並為達成協議起見，曾提議組織混合委員會。英國政府依照其前此所為之片面決定，同時並不希望兩國政府間用協議或合作方式解決該事件，乃於十一月十二日及十三日派遣軍艦進入阿爾巴尼亞領水，單獨實行掃雷工作，為所欲為。此次，英國政府為辯護其片面行動計，乃於其十二月九日之照會中提**AS**中央掃雷局十二月一日所作應將科府海峽北部水雷掃清之一致決議。然就阿爾巴尼亞政府所知，地中海區分

局於其十月：十八日之特別會議中及中央撤雷局於其十一月一日會議雖在原朋上均決定進行掃雷事（阿爾巴尼亞政府衝此決定並不反對），但俱鄭重申明此項工作應以阿爾巴尼亞政府之同意爲之。是故阿爾巴尼亞政府所提議組織混合委員會一節，實與中央局掃雷決定之精神完全相符；B是項提議之用意決在求各關係國家以合作協議之精神解決問題也。當吾人顧及以上種種事實時，划英國大使照會第十五節中所稱英國政府認爲阿爾巴尼亞之建議意在拖延癱雷工作一節，至少亦爲一種怪誕之論。阿爾巴尼亞政府之建議適足證明其一貫之合作願望也。

鑒於以上種種，阿爾巴尼亞政府茲宣稱本政府對於英國照會中所稱曾由英專家及中立人士加以證實之各項事實，未能加以重視，故認爲根據此種所謂已證明事實而爲之控告，爲不正確而無根據，加以駁斥。

’因此，阿爾巴尼亞政府對於撫卹與賠償英艦遭遇意外時英方死亡員兵家屬之要求，未能予以考慮。關於英國政府要求阿爾巴尼亞ifç府爲十月二十二日不幸事件及五月十五日事件提出道歉一節，阿爾巴尼亞政府礙難加以接受，蓋十月二十二日之事件，阿爾巴尼亞政府原不負任何責任，而五月十五日事件爲英艦侵犯阿爾巴尼亞主權之行動，其違反英阿兩國友好關係之利益及違反聯合國憲章精神之處，原無二致也。

英政府交由駐貝格拉特大使
轉致阿爾巴尼亞政府之照

一九四七年一月九日

’一．阿爾巴尼亞政府關於科府海峽事件之十月二十一日來照，英國政府業已收悉。

二．英國政府歉難接受上項文件爲一對於十二月九日英國照會之滿意答覆。英國政府現悉其十二月九日去照中第二節所提之各項要求，阿爾巴尼亞政府俱未予以辦到。據此，英國政府茲依照十二月九日去照中第二十一節所述各節，採取各項步驟將該事件提交聯合國安全理事會。

附件九

阿爾巴尼亞政府關於科府海峽 事件來電(文件S/250)

[原文：法文]

秘書長已接獲阿爾巴尼亞政府關於科府海峽事件之電文四件，其日期爲一九四六年十月二十九日，十一月十二日，十三日及十七日。十月二十九日來電已於十一月一日轉發大會各會員國，十一月十二日來電亦已作爲文件A/186分發。i月十三日及二十七日兩電已提請安全理事會’事務司注意。自英聯王國政府將科府海峽事件提請安全理事會注意後（文件S/257），所有阿國政府來電即經祺製以備理事會參考。’

一．阿爾巴尼亞人民共和國國務總理
致祕書長電

一九四六年十月二十九日

本人謹將下列文件送達閣下並希轉致聯合國大會爲荷：

一九四六年十月二十二日午後一時有英軍艦四艘，備有大礮機關槍並載有兵士，未經阿爾巴尼亞政府許可，擅自進入Sanàrandà, Kakœnes及BorsM附近之吾風領水。內一艙之號碼爲R62，-其後緊隨另一艘（號碼NR41），駛入Sanaranda海澳之吾國領水以內，至離港一公里半之海面。當另二艘軍艦在Saranda港迤北之Kakomes及Borshi’兩地海面領水內航行時，我國海岸巡邏艇一艘乃，句上述軍艦駛去俾詢明其侵犯我領水之動機何在，並予以必要之援助，蓋該艇當時瞥見軍艦中一艘有烟焰發出也。惟該艦船員不屑將其侵犯我主權之行動，對我船員有所解釋。次日清晨等時英軍艦四艘駛入科府港。

吾人謹指陳下列事實：在短時期內英軍艦此挑紫性質之侵犯我領7Jc之事已發生兩次之多，每次俱有造成事件之企圖，而我主